

# GIANNI SCHICCHI

## Personajes

<b>GIANNI SCHICCHI</b>	Campesino, 50 años.	Barítono
<b>LAURETTA</b>	Hija de Gianni, 21 años.	Soprano
<b>BUOSO DONATI</b>	Rico y Tacaño Hacendado, Difunto.	-----
<b>ZITA</b>	Prima de Buoso, 60 años.	Contralto
<b>RINUCCIO</b>	Sobrino de Zita, 24 años.	Tenor
<b>GERARDO</b>	Sobrino de buoso, 40 años.	Tenor
<b>NELLA</b>	Esposa de Gerardo, 34 años.	Soprano
<b>GERARDITO</b>	Hijo de Rinuccio y Nella, 7 años.	Contralto
<b>BETTO</b>	Cuñado de Buoso.	Bajo
<b>SIMÓN</b>	Primo de Buoso, 70 años.	Bajo
<b>MARCOS</b>	Hijo de Simón, 45 años.	Barítono
<b>LA CIESCA</b>	Esposa de Marcos, 38 años.	Mezzosoprano
<b>MAESTRO SPINELLOCCIO</b>	Médico de Buoso	Bajo
<b>SEÑOR AMANTIO</b>	Notario	Barítono
<b>PINELLINO</b>	Zapatero	Bajo
<b>GUCCIO</b>	Tintorero	Bajo

La acción se desarrolla en Florencia, el día 1 de septiembre del año 1299.

*(camera di Buoso Donati in Firenze.  
Silenzio. Buoso è morto, gli parenti sono,  
sì in ginocchio)*

**ZITA**

Povero Buoso!

**SIMONE**

Povero cugino!

**RINUCCIO**

Povero zio!

**LA CIESCA, MARCO**

Oh! Buoso!

**NELLA, GHERARDO**

Buoso!

**BETTO**

O cognato! o cognà...

*(E' interrotto perché Gherardino butta in terra una  
sedia e i parenti, con la scusa di zittire Gherardino,  
fanno un formidabile sciii sul viso a Betto)*

**GHERARDO**

Io piangerò per giorni e giorni.

*(a Gherardino che si è alzato e lo tira  
per la veste dicendogli qualche cosa)*

Sciò!

**NELLA**

Giorni? Per mesi!

*(come sopra)*

Sciò!

**LA CIESCA**

Mesi? Per anni ed anni!

**ZITA**

Ti piangerò tutta la vita mia!

**LA CIESCA, MARCO**

Povero Buoso!

**ZITA**

*(allontanando Gherardino, seccata, si volge  
a Nella e a Gherardo)*

Portatecelo voi, Gherardino, via!

*(Gherardo si alza, prende il figliolo per un braccio e,  
a strattoni, lo porta via dalla porticina di sinistra)*

**ZITA, LA CIESCA, RINUCCIO,  
MARCO, SIMONE**

Oh! Buoso, Buoso, tutta la vita  
piangeremo la tua dipartita!

**LA CIESCA**

Piangerem tutta la vita!

*(Dormitorio de Buoso Donati en su casa de  
Florenzia. Buoso acaba de morir y los parientes  
rezan y sollozan en silencio)*

**ZITA**

¡Pobre Buoso!

**SIMÓN**

¡Pobre primo!

**RINUCCIO**

¡Pobre tío!

**LA CIESCA, MARCOS**

¡Oh, Buoso!

**NELLA, GERARDO**

¡Buoso!

**BETTO**

¡Oh cuñado! ¡Oh cuña...

*(Es interrumpido por Gerardito, que juega  
ruidosamente. Los parientes con la excusa de  
hacer callar al niño, hacen callar a Betto)*

**GERARDO**

¡Lloraré por días y días!

*(A Gerardito, que tira de su manga  
y le dice algo al oído)*

¡Tchit!

**NELLA**

¿Días?... ¡Por meses!

*(A Gerardito, como antes)*

¡Tchit!

**LA CIESCA**

¿Meses?... ¡Por años y años!

**ZITA**

¡Te lloraré toda la vida!

**LA CIESCA, MARCOS**

¡Pobre Buoso!

**ZITA**

*(Empuja a Gerardito que se le ha acercado.  
Se dirige a Nella y Gerardo)*

¡Llévense a Gerardito! ¡Fuera!

*(Gerardo se levanta, toma al niño de la mano y  
lo arrastra fuera de la habitación)*

**ZITA, LA CIESCA, MARCOS  
RINUCCIO, SIMÓN**

¡Oh, Buoso, Buoso,  
toda la vida lloraremos tu partida!

**LA CIESCA**

¡Lloraremos toda la vida!

**RINUCCIO**  
Piangerem!

**ZITA**  
Buoso! Buoso!

*(Betto, curvandosi a sinistra, mormora qualcosa all'orecchio di Nella)*

**NELLA**  
Ma come? Davvero?

**BETTO**  
Lo dicono a Signa.

**RINUCCIO**  
*(Curvandosi fino a Nella, con voce piangente)*  
Che dicono a Signa?

**NELLA**  
Si dice che...

*(Gli mormora qualcosa all'orecchio)*

**RINUCCIO**  
Giaaa?

**BETTO**  
Lo dicono a Signa.

**LA CIESCA**  
*(Curvandosi fino a Betto, con voce piangente)*  
Che dicono a Signa?

**BETTO**  
Si dice che...

*(Le mormora qualcosa all'orecchio)*

**LA CIESCA**  
Noooo!  
Marco, lo senti che dicono a Signa?  
Si dice che...

*(Gli mormora qualcosa all'orecchio)*

**MARCO**  
Eeeeh?

**BETTO**  
Lo dicono a Signa.

**ZITA**  
Ma in somma possiamo sapere...  
che diamine dicono a Signa?

**BETTO**  
Ci son delle voci... dei mezzi discorsi...  
Dicevan iersera dal Cisti fornaio:  
"Se Buoso crepa, pei frati è manna!  
Diranno: pancia mia, fatti capanna!"  
E un altro: sì, sì, nel testamento  
ha lasciato ogni cosa ad un convento!

**SIMONE**  
*(A metà di questo discorso si è sollevato)*

**RINUCCIO**  
¡Lloraremos!

**ZITA**  
¡Buoso! ¡Buoso!

*(Todos continúan orando. Betto, volviéndose, murmura unas palabras a Nella en el oído)*

**NELLA**  
¡Pero cómo!... ¿En serio?

**BETTO**  
Lo dicen en Signa.

**RINUCCIO**  
*(Volviéndose a Nella)*  
¿Qué dicen en Signa?

**NELLA**  
Se dice que...

*(le murmura en el oído)*

**RINUCCIO**  
¡Aaaah!

**BETTO**  
Lo dicen en Signa.

**LA CIESCA**  
*(Volviéndose a Betto)*  
¿Qué dicen en Signa?

**BETTO**  
Se dice que...

*(Le murmura en el oído)*

**LA CIESCA**  
¡Nooooo!  
¿Marcos, escuchas lo que dicen en Signa?  
Se dice que...

*(Le murmura en el oído)*

**MARCOS**  
¿Eeeeeeeeh?

**BETTO**  
Lo dicen en Signa.

**ZITA**  
¿Pero podríamos saber  
qué diablos dicen en Signa?

**BETTO**  
Son rumores... medias palabras...  
Decían ayer, donde Cisti el panadero:  
"¡Si Buoso muere, será el maná de los frailes,  
pues se les quedará la panza pequeña!"  
Y otro ratificó:  
¡Sí, en el testamento ha dejado todo al convento!

**SIMÓN**  
*(Levantándose para escuchar)*

*anche lui ed ha ascoltato)*  
Ma che? Chi lo dice?

**BETTO**  
Lo dicono a Signa.

**SIMONE**  
Lo dicono a Signa?

**TUTTI**  
Lo dicono a Signa!

*(Un silenzio. Ora i parenti sono, sì, sempre in ginocchio, ma bene eretti sul busto)*

**GHERARDO**  
O Simone?

**LA CIESCA**  
Simone?

**ZITA**  
Parla, tu se' il più vecchio...

**MARCO**  
Tu se' anche stato podestà a Fucecchio...

**ZITA**  
Che ne pensi?

**MARCO**  
Che ne pensi?

**SIMONE**  
*(Riflette un istante, poi, gravemente)*  
Se il testamento è in mano d'un notaio...  
Chi lo sa? Forse è un guaio!  
Se però ce l'avesse lasciato in questa stanza,  
guaio pei frati, ma per noi: speranza!

**TUTTI**  
*(Tranne Simone)*  
Guaio pei frati,  
ma per noi speranza!

*(Tutti istintivamente si alzano di scatto. Gherardo torna ora in scena senza il ragazzo)*

**RINUCCIO**  
*(Fra sé)*  
O Lauretta, amore mio,  
speriam nel testamento dello zio!

*(E' una ricerca febbrile. Fruscio di pergamene buttate all'aria. Betto, scacciato da tutti, vagando per la stanza adocchia sul tavolo il piatto d'argento col sigillo d'argento e le forbici pure d'argento. Cautamente allunga una mano. Ma dal fondo si ode un falso allarme di Simone che crede di aver trovato il testamento)*

**SIMONE**  
Ah!

*(Tutti si voltano. Betto fa il distratto. Simone guarda meglio una pergamena)*

*a los demás.*  
Pero... ¿qué?

**BETTO**  
Lo dicen en Signa.

**SIMÓN**  
¿Lo dicen en Signa?...

**TODOS**  
¡Lo dicen en Signa!

*(Silencio. Todos de rodillas pero con los troncos erguidos)*

**GERARDO**  
¿Oh Simón?

**LA CIESCA**  
¿Simón?

**ZITA**  
Habla tú, que eres el más viejo...

**MARCOS**  
Tú, que has sido concejal en Fucecchio...

**ZITA**  
¿Qué piensas?

**MARCOS**  
¿Qué piensas?

**SIMÓN**  
*(Reflexiona y luego dice con aire grave)*  
Si el testamento está en manos de un notario...  
¿Quién sabe?... ¡Mala suerte!  
Pero si estuviera en esta habitación, mala suerte para los frailes, pero para nosotros, ¡la esperanza!

**TODOS**  
*(Menos Simón)*  
Mala suerte para los frailes,  
pero para nosotros ¡la esperanza!

*(Todos se levantan instintivamente de un salto. Gerardo regresa sin el niño)*

**RINUCCIO**  
*(Para sí)*  
¡Oh Lauretta, amor mío,  
confiemos en el testamento del tío!

*(Todos van de aquí para allá buscando el testamento. Gerardo se une a Nella en la ferviente búsqueda. Betto ve una bandeja, un sello y unas tijeras de plata que toma y, cautamente, trata de esconder en sus mangas. Se oye el grito de Simón que cree haber encontrado el testamento)*

**SIMÓN**  
¡Ah!...

*(Todos se detienen. Betto se hace el inocente. Simón mira más detenidamente)*

No. Non è!

*(Si riprende la ricerca. Betto agguanta le forbici e il sigillo; li striscia al panno della manica dopo averli rapidamente appannati col fiato, li guarda e li mette in tasca. Ora tenta di trafugare il piatto. Ma un falso allarme di Zita fa voltare tutti)*

**ZITA**

Ah!

*(Guarda meglio)*

No. Non c'è!

*(Si riprende la ricerca. Betto agguanta anche il piatto e lo mette sotto il vestito tenendolo assicurato col braccio)*

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

No! Non c'è!

**GHERARDO**

Dove sia?

**MARCO**

Dove sia?

**SIMONE, BETTO**

No! Non c'è!

**RINUCCIO**

Salvati! Salvati!

Il testamento di Buoso Donati!

*(Tutti accorrono con le mani protese per prendere il testamento, ma Rinuccio mette il rotolo di pergamena nella sinistra, protende la destra come per fermare lo slancio dei parenti e, mentre tutti sono in un'ansia spasmodica)*

Zia, l'ho trovato io!

Come compenso, dimmi se lo zio, povero zio!

m'avesse lasciato bene bene

se tra poco si fosse tutti ricchi

in un giorno di festa come questo,

mi daresti il consenso di sposare

la Lauretta figliola dello Schicchi?

Mi sembrerà più dolce il mio redaggio

potrei sposarla per Calendimaggio!

**TUTTI**

*(Tranne Zita)*

Ma sì!

Ma sì!

C'è tempo a riparlare!

**RINUCCIO**

Potrei sposarla per Calendimaggio!

**MARCO, GHERARDO**

Qua, presto il testamento!

**LA CIESCA**

Non lo vedi che si sta colle spine sotto i piedi?

¡No!... ¡No es!

*(Todos reemprenden la búsqueda. Betto esconde el sello y las tijeras en sus mangas, no sin antes haberlas revisado. Cuidadosamente trata de acercarse a la bandeja, pero el grito de Zita hace que todos se vuelvan)*

**ZITA**

¡Ah!

*(Observa mejor el folio que tiene en su mano)*

¡Ah, no!... ¡No es!

*(Vuelve a comenzar la búsqueda. Betto aprovecha la confusión y roba la bandeja que mete bajo sus ropas, sujetándola con la mano)*

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

¡No!... ¡No es!

**GERARDO**

¿Dónde estará?

**MARCOS**

¿Dónde estará?

**SIMÓN, BETTO**

¡No!... ¡No es!

**RINUCCIO**

¡Salvados!... ¡Salvados!

¡El testamento de Buoso Donati!

*(Todos corren hacia él estirando las manos tratando de quitarle el testamento, pero Rinuccio, asiéndolo fuertemente con la mano, logra zafarse de todos, que permanecen ansiosos y expectantes)*

¡Tía, lo he encontrado yo!

¿Qué me habrá dejado el tío?...

¡Seguro que me ha dejado!...

¡Ahora todos seremos ricos!...

¡Oh día feliz, en el que al fin

podré obtener el consentimiento

para casarme con Lauretta, la hija de Schicchi!

¡La herencia me parecería aún más dulce

si pudiera desposarla el primero de mayo!

**TODOS**

*(menos Zita)*

¡Desde luego que sí!

¡Desde luego que sí!

¡Ya tendremos tiempo para hablarlo!

**RINUCCIO**

¡Podríamos casarnos el primero de mayo!

**MARCOS, GERARDO**

¡Rápido, el testamento!

**LA CIESCA**

¿No ves que estamos ansiosos?

**RINUCCIO**

Zia!...

**ZITA**

Se tutto andrà come si spera,  
sposa chi vuoi, sia pure la versiera!

*(Rinuccio dà a Zita il testamento; tutti seguono Zita che va al tavolo. Cerca le forbici per tagliare i nastri del rotolo, non trova né forbici né piatto. Guarda intorno i parenti; Betto fa una fisionomia incredibile. Zita strappa il nastro con le mani. Apre. Appare una seconda pergamena che avvolge ancora il testamento)*

**RINUCCIO**

Ah! lo zio mi voleva tanto bene,  
m'avrà lasciato colle tasche piene!

*(A Gherardino, che è tornato ora in scena)*

Corri da Gianni Schicchi,  
digli che venga qui colla Lauretta:  
c'è Rinuccio di Buoso che l'aspetta!

*(Gli dà due monete)*

A te due popolini:  
comprati i confortini!

*(Gherardino corre via)*

**ZITA**

*(legge)*

"Ai miei cugini Zita e Simone!"

**SIMONE**

Povero Buoso!

**ZITA**

Povero Buoso!

**SIMONE**

*(In un impeto di riconoscenza accende anche le tre candele del candelabro spento)*

Tutta la cera tu devi avere!  
Insino in fondo si deve struggere!  
Sì! godi, godi! Povero Buoso!

**TUTTI**

Povero Buoso!  
Se m'avesse lasciato questa casa!  
E i mulini di Signa!  
Poi la mula!  
Se m'avesse lasciato...

**ZITA**

Zitti! È aperto!

*(Zita col il testamento in mano, vicino al tavolo. Marco e Betto sono salati sopra una sedia. A un tratto i visi si cominciano a rannuvolare. Zita si lascia cadere seduta sullo sgabello. Simone è il primo del gruppo impietrito, che se muove; si volta vede davanti a sé le tre candele accese, vi soffia su e le spegne; cala le sarge del letto completamente; spegne poi tutti i candelabri. Gli altri*

**RINUCCIO**

¡Tía!...

**ZITA**

Si todo va como yo espero, podrás casarte con  
quien quieras... ¡Hasta con la hija del demonio!

*(Rinuccio dà a Zita el testamento. Ésta busca las tijeras para romper el sello de lacre, pero no las encuentra. Mira inquisitivamente a los parientes; la expresión de Betto es inescrutable. Zita rompe el sello con la mano, y aparece un segundo pergamino)*

**RINUCCIO**

¡Ah, el tío me quería tanto que  
me habrá dejado los bolsillos llenos!

*(A Gerardito que ha regresado)*

¡Corre donde Gianni Schicchi  
y dile que venga con Lauretta!  
¡Que Rinuccio, sobrino de Buoso, los espera!

*(Le entrega dos monedas)*

Toma, para ti estos dos popolinos...  
¡Cómprate algunos dulces!

*(Gerardito sale corriendo)*

**ZITA**

*(Leyendo)*

"¡A mis primos Zita y Simón!"

**SIMÓN**

¡Pobre Buoso!

**ZITA**

¡Pobre Buoso!

**SIMÓN**

*(En un impulso de gratitud, enciende las tres velas del candelabro)*

¡Toda la cera debe arder!  
¡Sí, debe arder totalmente!  
¡Es lo menos que se merece!... ¡Pobre Buoso!

**TODOS**

¡Pobre Buoso!...  
¡Si me hubiera dejado esta casa!...  
¡Y los molinos de Signa!...  
¡Y la mula!...  
¡Si me hubiera dejado...

**ZITA**

¡Silencio! ¡Ya está abierto!

*(Todos se apretujan alrededor de Zita. Marcos y Betto se han subido a unas sillas para ver mejor. Todos leen en silencio. De pronto todos los rostros se ensombrecen y adoptan una actitud trágica. Zita cae pesadamente en la silla, dejando caer el testamento. Todos están petrificados. Simón, que es el primero en moverse, va hasta*

*parenti lentamente vanno ciascuno a cercare una sedia e vi seggono. Sono come impietriti con gli occhi sbarrati, fissi; chi qua, chi là)*

**SIMONE**

Dunque era vero! Noi vedremo i frati ingrassare alla barba dei Donati!

**LA CIESCA**

Tutti quei bei fiorini accumulati finire nelle tonache dei frati!

**MARCO**

Privare tutti noi d'una sostanza, e i frati far sguazzar nell'abbondanza!

**BETTO**

Io dovrò misurarmi il bere a Signa e i frati bevono il vin di vigna!

**NELLA**

Si faranno slargar spesso la cappa, noi schianterem di bile, e loro pappa!

**RINUCCIO**

La mia felicità sarà rubata dall' "Opera di Santa Reparata!"

**GERARDO**

Aprite le dispense dei conventi! Alleгри, frati, ed arrotate i denti!

*(mettendo tutto in disordine)*

**ZITA**

Eccovi le primizie di mercato! Fate schioccar la lingua col palato! A voi, poveri frati! Tordi grassi!

**SIMONE**

Quaglie pinate!

**NELLA**

Lodole!

**GERARDO**

Ortolani!

**ZITA**

Beccafichi!

**SIMONE**

Quaglie pinate! O che ingrassate!

**ZITA**

Ortolani!

**BETTO**

E galletti!

**TUTTI**

Galletti?... Gallettini!!

**RINUCCIO**

Galletti di canto tenerini!

*el candelabro y sopla las velas para apagarlas. Poco a poco, todos se sientan y quedan como estatuas, mirando el infinito)*

**SIMÓN**

¡Entonces era verdad! ¡Veremos a los frailes engordar a costa de los Donati!

**LA CIESCA**

¡Todos esos lindos florines terminarán en los hábitos de los frailes!

**MARCOS**

¡Todos nosotros privados de sustento y los frailes nadando en la abundancia!

**BETTO**

¡Tendré que beber agua de Signa y los frailes se beberán el vino de la viña!

**NELLA**

¡Tendrán que agrandar sus ropas!... ¡Nosotros arderemos de envidia y ellos de placer!

**RINUCCIO**

¡Mi felicidad me ha sido arrebatada por "Obra de Santa Reparata"!

**GERARDO**

¡Abrid las despensas del convento! ¡Alegraos, frailes, afilad los dientes!

*(buscando y revolviéndolo todo)*

**ZITA**

¡Mirad, aquí está lo mejor del mercado! ¡No dejemos ni un bocado!... ¡A vuestra salud, frailes! ¡Pájaros gordiflones!

**SIMÓN**

¡Codornices!

**NELLA**

¡Pavos!

**GERARDO**

¡Verduras!

**ZITA**

¡Fresas!

**SIMÓN**

¡Qué codornices! ¡Oh, y qué gordas!

**ZITA**

¡Verduras!

**BETTO**

¡Y gallina!

**TODOS**

¿Gallina?... ¡Gallinitas!

**RINUCCIO**

¡Gallinas bien tiernas!

**TUTTI**

E con le facce rosse e ben pasciute,  
schizzando dalle gote la salute  
ridetevi di noi: ah! ah! ah! ah!  
Eccolo là un Donati!  
ah! ah! ah! Eccolo là!  
Eccolo là un Donati!  
ah! ah! ah! Eccolo là!  
E la voleva lui l'eredità!  
Ridete, o frati,  
ridete alla barba dei Donati!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*(Erompendo a pugni stretti. Cadono ancora a sedere. Pausa. Ora c'è chi piange sul serio)*

**ZITA**

*(fra sé)*

Chi l'avrebbe mai detto  
che quando Buoso andava al cimitero,

*(piangendo)*

si sarebbe pianto per davvero!

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

E non c'è nessun mezzo...

**SIMONE, BETTO**

...per cambiarlo?

**ZITA, MARCO**

...per girarlo?...

**LA CIESCA, NELLA, BETTO**

...addolcirlo?

**MARCO**

O Simone, Simone?

**ZITA**

Tu sei il più vecchio!...

**MARCO**

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio!...

*(Simone fa un gesto come per dire: impossibile!)*

**RINUCCIO**

C'è una persona sola che ci può consigliare,  
forse salvare...

**TUTTI**

Chi?

**RINUCCIO**

Gianni Schicchi!

*(gesto di disillusione generale)*

**ZITA**

*(furibonda)*

Di Gianni Schicchi,  
della figliola,  
non vo' sentirne  
parlar mai più!

**TODOS**

Y con sus caras sonrojadas...

Con sus mejillas saludables...

¡Que se rían de nosotros! ¡Ja, ja, ja, ja!

¡Ahí va un Donati!

¡Ja, ja, ja! ¡Ahí va!

¡Ahí va un Donati!

¡Ja, ja, ja! ¡Ahí va!

¡Y querían la herencia!

¡Reíd, frailes,

reíd a costa de los Donati!

¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!

*(Su frenético baile llega al clímax; luego, poco a poco cambian de actitud y empiezan a sollozar)*

**ZITA**

*(para sí)*

Quién me habría dicho

que cuando Buoso se fuera al cementerio,

*(rompiendo a llorar)*

¡iba a llorar de verdad!

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

¿Y no habrá un modo...

**BETTO, SIMÓN**

...de cambiarlo?

**ZITA, MARCOS**

...de modificarlo?

**LA CIESCA, NELLA, BETTO**

... de endulzarlo?

**MARCOS**

¡Oh Simón, Simón!

**ZITA**

¡Tú eres el más viejo!...

**MARCOS**

¡Tú, que has sido concejal en Fucecchio!...

*(Simón hace un gesto como diciendo: imposible)*

**RINUCCIO**

Hay sólo una persona que puede aconsejarnos...  
y tal vez salvarnos...

**TODOS**

¿Quién?

**RINUCCIO**

¡Gianni Schicchi!

*(Todos hacen un gesto de desaprobación)*

**ZITA**

*(Furiosa)*

De Gianni Schicchi  
y de su hija,  
no quiero oír hablar  
¡ni una palabra más!

E intendi bene!...

**GHERARDINO**

*(Entra di corsa urlando)*

E qui che viene!

**TUTTI**

Chi?

**GHERARDINO**

Gianni Schicchi!

**ZITA**

Chi l'ha chiamato?

**RINUCCIO**

Io l'ho mandato,  
perchè speravo...

**LA CIESCA, NELLA**

*(mormorando)*

È proprio il momento  
d'aver Gianni Schicchi  
tra i piedi

**ZITA**

*(interrompendolo)*

Ah! bada! se sale,  
gli fo ruzzolare  
le scale!

**MARCO, SIMONE**

*(mormorando)*

È proprio il momento  
d'aver Gianni Schicchi  
fra i piedi!

**GHERARDO**

*(A Gherardino)*

Tu devi obbedire  
soltanto a tuo padre:  
là! là!

*(Sculaccia Gherardino e lo caccia nella stanza a destra in cima alla scala)*

**SIMONE**

Un Donati sposare la figlia d'un villano!

**ZITA**

D'uno sceso a Firenze dal contado!  
Imparentarsi colla gente nova!...  
Io non voglio che venga! Non voglio!

**RINUCCIO**

Avete torto!  
È fine!... astuto...  
Ogni malizia  
di leggi e codici  
conosce e sa.  
Motteggiatore!... Beffeggiatore!...  
C'è da fare una beffa nuova e rara?  
È Gianni Schicchi che la prepara!  
Gli occhi furbi gli illuminan di riso lo strano viso,  
ombreggiato da quel suo gran nasone  
che pare un torrachione per così!

¿Entendido?...

**GERARDITO**

*(Entra corriendo)*

¡Ahí viene!

**TODOS**

¿Quién?

**GERARDITO**

¡Gianni Schicchi!

**ZITA**

¿Quién lo ha llamado?

**RINUCCIO**

Yo lo he hecho,  
porque esperaba...

**LA CIESCA, NELLA**

*(Murmurando)*

Éste es el peor momento  
de tener a Gianni Schicchi...  
¡entre las piernas!

**ZITA**

*(interrumpiendo)*

¡Ah, cuidado!  
Si viene...  
¡lo tiro por las escaleras!

**MARCOS, SIMÓN**

*(Murmurando)*

éste este el peor momento  
de tener a Gianni Schicchi...  
¡entre las piernas!

**GERARDO**

*(A Gerardito)*

Tú debes obedecer  
sólo a tu padre:  
¡Sube, sube!

*(Empuja a Gerardito por la escalera hasta el segundo piso)*

**SIMÓN**

¡Un Donati casarse con la hija de un campesino!

**ZITA**

¡Un campesino recién llegado a Florencia!  
¡Emparentarse con un advenedizo!...  
¡No quiero que venga! ¡No quiero!

**RINUCCIO**

¡Estáis equivocados!  
¡Es sagaz!...Astuto...  
Conoce todos los resquicios  
de las leyes y códigos.  
¡Un bribón!...¡Un bromista!...  
¿Hay una broma nueva, rara?  
¡Es Gianni Schicchi quien la inventa!  
¡Sus ojos pequeños  
iluminan de risa su extraño rostro,  
sombreado su gran narizota  
¡que parece un torreón!

Vien dal contado? Ebbene? Che vuol dire?  
Basta con queste ubbie grette e piccine!  
Firenze è come un albero fiorito  
che in piazza dei Signori ha tronco e fronde,  
ma le radici forse nuove apportano  
dalle convalli limpide e feconde!  
E Firenze germoglia ed alle stelle  
salgon palagi saldi e torri snelle!  
L'Arno, prima di correre alla foce,  
canta baciando piazza Santa Croce,  
e il suo canto è sì dolce e sì sonoro  
che a lui son scesi i ruscelletti in coro!  
Così scendanvi dotti in arti e scienze  
a far più ricca e splendida Firenze!  
E di val d'Elsa giù dalle castella  
ben venga Arnolfo a far la torre bella!  
E venga Giotto dal Mugel selvoso,  
e il Medici mercante coraggioso!  
Basta con gli odi gretti e coi ripicchi!  
Viva la gente nova e Gianni Schicchi!

*(Si bussa alla porta)*

È lui!

*(Rinuccio apre; entrano Gianni Schicchi e Lauretta)*

**GIANNI SCHICCHI**

*(Si sofferma sull'uscio: dà un'occhiata ai parenti. Fra sé)*

Quale aspetto sgomento e desolato!...  
Buoso Donati, certo è migliorato!

**RINUCCIO**

*(fra sé)*  
Lauretta!

**LAURETTA**

*(fra sé)*  
Rino!

**RINUCCIO**

*(sottovoce)*  
Amore mio!

**LAURETTA**

*(sottovoce)*  
Perché sì pallido?

**RINUCCIO**

Ahimè, lo zio...

**LAURETTA**

Ebbene, parla...

**RINUCCIO**

Amore, amore, quanto dolore!

**LAURETTA**

Quanto dolore!

*(Gianni lentamente avanza verso Zita che gli volta le spalle; avanzando vede i candelabri intorno al letto)*

**GIANNI SCHICCHI**

Ah! Andato?

¿Viene del campo? ¡Pues Bien! ¿Qué os digo?  
¡Ya basta de prejuicios ridículos!  
Florencia es como un árbol florido;  
en la plaza de La Señoría tiene el tronco y la copa,  
pero las raíces que aportan la fuerza,  
¡vienen de los hermosos valles!  
¡Así puede germinar Florencia hacia las estrellas,  
así se levantan sus palacios de sólidas torres!  
El Arno, antes de morir en el mar,  
canta al besar la plaza de la Santa Cruz  
y su canto, es tan dulce y sonoro,  
¡que a él se unen todas las aves a coro!  
¡Las artes y las ciencias se unen  
para hacer más rica y espléndida a Florencia!  
¡Y desde el castillo del Valle d'Elsa  
que venga Arnolfo a hacer la torre más bella!  
¡Y vengan Giotto, desde el Mugel boscoso;  
y los Médicis, comerciantes valerosos!  
¡Basta con los prejuicios ridículos!  
¡Vivan los advenedizos, como Gianni Schicchi!

*(Se escucha un golpe en la puerta)*

¡Es él!

*(Rinuccio abre, Gianni y Lauretta entran)*

**GIANNI SCHICCHI**

*(estupefacto al ver a los desolados parientes. Para sí)*

Qué aspecto tan sombrío y desolado...  
¡Buoso Donati, sin duda ha mejorado!

**RINUCCIO**

*(para sí)*  
¡Lauretta!

**LAURETTA**

*(para sí)*  
¡Rino!

**RINUCCIO**

*(En voz baja)*  
¡Amor mío!

**LAURETTA**

*(En voz baja)*  
¿Por qué tan pálido?

**RINUCCIO**

¡Ah, el tío!...

**LAURETTA**

¡Habla!...

**RINUCCIO**

¡Amor, amor, qué dolor!

**LAURETTA**

¿Qué dolor?

*(Gianni avanza despacio hacia Zita; observa los candelabros apagados que rodean la cama)*

**GIANNI SCHICCHI**

¡Ah!... ¿Se fue?

*(fra sé)*

Perchè stanno a lacrimare?  
Ti recitano meglio d'un giullare!

*(forte, con intonazione falsa)*

Ah! comprendo il dolor di tanta perdita...  
Ne ho l'anima commossa...

**GERARDO**

Eh! la perdita è stata proprio grossa!

**GIANNI SCHICCHI**

Eh! son cose... Mah!... Come si fa!...  
In questo mondo una cosa si perde... una si trova;...  
si perde Buoso..., c'è l'eredità!...

**ZITA**

*(Gli si avventa come una bestia feroce)*  
Sicuro! Ai frati!

**GIANNI SCHICCHI**

Ah! diseredati?

**ZITA**

Diseredati! Sì, sì, diseredati!  
E perciò velo canto:  
pigliate la figliola,  
levatevi di torno,  
io non do mio nipote  
ad una senza dote!

**RINUCCIO**

O zia, io l'amo, l'amo!

**LAURETTA**

Babbo, babbo, lo voglio!

**GIANNI SCHICCHI**

Figliola, un po' d'orgoglio!

**ZITA**

Non me n'importa un corno!

**GIANNI SCHICCHI**

Brava la vecchia! Brava!  
Per la dote sacrifici  
mia figlia e tuo nipote!  
Vecchia taccagna!  
Stillina! Sordida!  
Spilorcia! Gretta!

**LAURETTA**

Rinuccio non lasciarmi!  
Ah! Tu me l'hai giurato  
sotto la luna a Fiesole!  
quando tu m'hai baciato!

**RINUCCIO**

Lauretta mia, ricordati!  
Tu m'hai giurato amore!  
E quella sera Fiesole  
sembrava tutto un fiore!

*(Para sí)*

Entonces... ¿por qué lloran tanto?  
¡Actúan mejor que en un estreno!

*(Fuerte, con falso sentimiento)*

¡Ah, comprendo el dolor por la querida pérdida!...  
¡Tengo el alma destrozada!

**GERARDO**

¡Sí, la pérdida ha sido muy grande!

**GIANNI SCHICCHI**

Así son las cosas, pero... ya saben lo que se dice:  
Cuando una cosa se pierde... otra se gana.  
Se pierde Buoso, pero... ¡queda la herencia!

**ZITA**

*(Saltando como un animal salvaje)*  
¡Es cierto!... ¡Para los frailes!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Ah!... ¿Desheredados?

**ZITA**

¡Desheredados!... ¡Sí, sí!... ¡Desheredados!  
Por eso te digo:  
¡Toma a tu hija,  
y vete,  
yo no doy mi sobrino  
a una sin dote!

**RINUCCIO**

¡Oh tía, la amo, la amo!

**LAURETTA**

¡Papá, papá, lo quiero!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Hijita, un poco de orgullo!

**ZITA**

¡Me importa un comino!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Bravo, vieja! ¡Bravo!  
¡Por una dote sacrificas  
a mi hija y a tu sobrino!  
¡Vieja tacaña!  
¡Miserable! ¡Sórdida!  
¡Ave de rapaña! ¡Urraca!

**LAURETTA**

¡Rinuccio no me dejes!...  
¡Ah, me lo juraste,  
bajo la luna de Fiesole,  
cuando me besaste!

**RINUCCIO**

Lauretta mía, recuerda...  
¡Me juraste amor,  
aquella florida noche,  
en Fiesole!

**RINUCCIO, LAURETTA**

Addio, speranza bella,  
s'è spento ogni tuo raggio;  
non ci potrem sposare  
per il Calendimaggio!

**RINUCCIO**

*(a Zita)*

O zia, la voglio!  
Amore! Amore!

**LAURETTA**

*(A Gianni)*

Babbo, lo voglio!  
Amore! Amore!

**ZITA**

*(tirando a Rino a destra)*

Anche m'insulta!  
Senza la dote  
non do il nipote,  
non do il nipote!  
Rinuccio, vieni  
lasciali andare,  
sarebbe un volerti  
rovinare!  
Ma vieni!, Vieni!...  
Ed io non voglio,  
ed io non voglio!  
Via, via di qua!

**GIANNI SCHICCHI**

*(tirando Lauretta verso la porta)*

Vieni, Lauretta,  
rasciuga gli occhi,  
sarebbe un parentado  
di pitocchi!  
Ah! vieni, vieni!  
Un po' d'orgoglio,  
un po' d'orgoglio!  
Via, via di qua!

*(I parenti restano neutrali e si limitano ad  
esclamare di tanto in tanto)*

**PARENTI**

Anche le dispute fra innamorati!  
Proprio il momento! Pensate al testamento!

*(Gianni, quasi sulla porta, è per portar via Lauretta)*

**RINUCCIO**

*(Liberandosi)*

Signor Giovanni,  
rimanete un momento!

*(a Zita)*

Invece di sbraitare,  
dategli il testamento!

*(A Gianni)*

Cercate di salvarci!  
A voi non può mancare  
un'idea portentosa, una trovata,

**RINUCCIO, LAURETTA**

¡Adiós bella esperanza!  
Tus rayos se han apagado...  
¡No podremos casarnos  
el primero de mayo!

**RINUCCIO**

*(a Zita)*

¡Ah tía, la amo!  
¡Amor, amor!

**LAURETTA**

*(a Gianni)*

¡Papito, lo amo!  
¡Amor, amor!

**ZITA**

*(coge la mano de Rino y tira de él)*

¡Encima me insulta!  
Sin dote  
no doy al sobrino,  
¡no lo doy!  
¡Renuccio, vamos,  
déjala que se vaya!  
¡No consentiré  
que arruines tu vida!  
¡Vamos, ven!...  
¡Déjala ir!  
¡No lo consentiré!  
¡Fuera, fuera de aquí!

**GIANNI SCHICCHI**

*(Empujando a Lauretta hacia la puerta)*

¡Vete, Lauretta, vete!  
Sécate los ojos...  
¡Sería un parentesco  
poco provechoso!  
¡Vete, vete!  
¡Un poco de orgullo,  
un poco de orgullo!  
¡Vete de aquí, vete!

*(Los parientes han permanecido neutrales,  
limitándose a exclamar, de tanto en tanto)*

**PARIENTES**

Incluso aunque sea una disputa de enamorados...  
¡En este el momento, pensad en el testamento!

*(Gianni y Lauretta están para salir por la puerta)*

**RINUCCIO**

*(Soltándose)*

¡Señor Giovanni,  
espere un momento!

*(a Zita)*

¡En vez de estar gritando,  
dale a leer el testamento!

*(A Gianni)*

¡Trate de salvarnos!  
A usted no puede faltarle  
una idea portentosa... un resquicio...

un rimedio, un ripiego, un espediente!

**GIANNI SCHICCHI**

*(accennando ai parenti)*

A pro di quella gente!

Niente! Niente! Niente!

**LAURETTA**

*(gli si inginocchia davanti)*

O mio babbino caro,

mi piace è bello, bello;

vo' andare in Porta Rossa

a comperar l'anello!

Sì, sì, ci voglio andare!

e se l'amassi indarno,

andrei sul Ponte Vecchio,

ma per buttarmi in Arno!

Mi struggo e mi tormento!

O Dio, vorrei morir!

Babbo, pietà, pietà!

*(piange. Una pausa)*

**GIANNI SCHICCHI**

Datemi il testamento!

*(Rinuccio glielo dà. Gianni legge e cammina.*

*I parenti lo seguono con gli occhi)*

**GIANNI SCHICCHI**

Niente da fare!

*(I parenti lasciano Schicchi e si avviano verso il fondo della scena)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

Addio, speranza bella,

dolce miraggio;

non ci potrem sposare

per il Calendimaggio!

**GIANNI SCHICCHI**

*(riprende a leggere e a camminare)*

Niente da fare!

*(I parenti si lasciano cadere sulle sedie)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

Addio, speranza bella,

s'è spento ogni tuo raggio.

**GIANNI SCHICCHI**

*(Tonante)*

Però!...

*(Tutti i parenti si alzano di scatto e corrono a Gianni)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

Forse ci sposeremo

per il Calendimaggio!

*(Gianni si ferma nel mezzo della scena col viso aggrottato, gesticola parcamente guardando avanti a sé. Tutti sono intorno a lui)*

**TUTTI**

un remedio... ¡un argumento!

**GIANNI SCHICCHI**

*(Señalando a los parientes)*

En favor de esa gente...

¡Nunca! ¡Nunca! ¡Nunca!

**LAURETTA**

*(Cayendo de rodillas ante Gianni)*

¡Oh, papaito querido!

Me gusta... ¡es bello, es muy bello!

¡Quiero ir a la Porta Rossa

a comprar un anillo!

¡Sí, sí, allí quiero ir!

Y si mi amor fuese en vano,

¡iré al Ponte Vecchio,

para arrojarme al Arno!

¡Me consumo y me atormento!

¡Oh Dios, quisiera morir!

¡Papaito, piedad, piedad!

*(Llora)*

**GIANNI SCHICCHI**

¡Dadme el testamento!

*(Rinuccio entrega el testamento a Gianni*

*que lo lee absorto)*

**GIANNI SCHICCHI**

¡Nada que hacer!

*(Los parientes comienzan a moverse nerviosamente)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

¡Adiós bella esperanza,

dulce milagro;

no nos podremos casar

para el primero de mayo!

**GIANNI SCHICCHI**

*(vuelve a pasear, leyendo más atentamente)*

¡Nada que hacer!

*(Los parientes se dejan caer en las sillas)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

¡Adiós bella esperanza!

Tus rayos se han apagado...

**GIANNI SCHICCHI**

*(Como iluminado)*

Pero...

*(Los parientes se levantan y rodean a Gianni)*

**LAURETTA, RINUCCIO**

¡Tal vez nos casaremos

para el primero de mayo!

*(Schicchi, sin mayor emoción, se detiene en el centro de la escena y hace un ligero gesto hasta sonreír triunfante)*

**TODOS**

*(con filo de voce)*  
Ebbene?

**GIANNI SCHICCHI**

*(infantile)*

Laurettina!

Va sui terrazzino;  
porta i minuzzolini all'uccellino.

*(e perché Rinuccio la vorrebbe seguire, egli lo ferma)*

Sola.

*(Appena la figlia è fuori, egli si volge al gruppo dei parenti sempre intorno a lui)*

Nessuno sa che Buoso ha reso il fiato?

**TUTTI**

Nessuno!

**GIANNI SCHICCHI**

Bene!

Ancora nessuno deve saperlo!

**TUTTI**

Nessuno lo saprà!

**GIANNI SCHICCHI**

*(assalito da un dubbio)*

E i servi?

**ZITA**

Dopo l'aggravamento...  
in camera... nessuno!

**GIANNI SCHICCHI**

*(a Marco e a Gherardo)*

Voi due portate il morto e i candelabri  
là dentro nella stanza di rimpetto!

*(a Ciesca e Nella)*

Donne! Rifate il letto!

**LE DONNE**

Ma...

**GIANNI SCHICCHI**

Zitte. Obbedite!

*(Si bussa alla porta)*

**TUTTI**

Ah!

*(Tutti si fermano, sorpresi)*

**GIANNI SCHICCHI**

*(contrariatissimo, con voce soffocata)*

Chi può essere? Ah!

**ZITA**

*(a bassa voce)*

Maestro Spinellocchio il dottore!

*(Tímidamente)*

¿Y bien?...

**GIANNI SCHICCHI**

*(Con voz infantil)*

¡Lauretta!

Ve a la terracita

y llévale de comer al pajarito.

*(Detiene a Rinuccio que quiere seguirla)*

Sola.

*(Tan pronto como Lauretta se ha ido, Gianni se vuelve a los parientes)*

¿Sabe alguien que Buoso ha estirado la pata?

**TODOS**

¡Nadie!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Bien!

Entonces ¡nadie deberá saberlo!

**TODOS**

¡Nadie lo sabrá!

**GIANNI SCHICCHI**

*(Asaltado por una duda)*

¿Y los sirvientes?

**ZITA**

Después que se agravó  
y se metió en la cama... ¡nadie!

**GIANNI SCHICCHI**

*(A Marcos y Gerardo)*

¡Vosotros dos, llevad al muerto y los candelabros  
allá dentro, a la habitación de al lado!

*(a Ciesca y Nella)*

¡Mujeres! ¡Haced la cama!

**MUJERES**

Pero...

**GIANNI SCHICCHI**

¡Silencio!... ¡Obedeced!

*(llaman a la puerta)*

**TODOS**

¡Ah!

*(Todos se detienen sorprendidos)*

**GIANNI SCHICCHI**

*(Con un hilo de voz)*

¿Quién podrá ser?... ¡Ah!

**ZITA**

*(en voz baja)*

¡Maestro Spinellocchio, el doctor!

**GIANNI SCHICCHI**

Guardate che non passi!  
Ditegli qualche cosa...  
che Buoso è migliorato e che riposa.

*(Betto va a chiudere le persiane e rende semioscura la stanza. Tutti si affollano intorno alla porta e la schiudono appena)*

**SPINELLOCCIO**

*(accento bolognese)*  
L'è permesso.

**TUTTI**

Buon giorno,  
Maestro Spinelloccio!  
Va meglio!  
Va meglio!  
Va meglio!

**SPINELLOCCIO**

Ha avuto il *benefissio*?

**TUTTI**

Altro che!  
Altro che!

**SPINELLOCCIO**

A che *potensa*  
l'è arrivata la *scienza*!  
Be', vediamo, vediamo!

*(per entrare)*

**TUTTI**

*(fermandolo)*  
No! riposa!

**SPINELLOCCIO**

*(insistendo)*  
Ma io...

**GIANNI SCHICCHI**

*(seminascosto fra le sarge del letto, contraffacendo la voce di Buoso, tremolante)*  
No! No! Maestro Spinelloccio!...

*(alla voce del morto i parenti danno un traballone, poi si accorgono che è Gianni che contraffà la voce di Buoso. Ma nel traballone a Betto è scivolato il piatto d'argento e gli è caduto)*

**SPINELLOCCIO**

Oh! Messer Buoso!

**GIANNI SCHICCHI**

Ho tanta voglia di riposare...  
potreste ripassare questa sera?  
son quasi addormentato...

**SPINELLOCCIO**

Si. Messer Buoso!  
Ma va meglio?

**GIANNI SCHICCHI**

Da morto son rinato!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Cuidad que no entre!  
Decidle cualquier cosa...  
¡Que Buoso ha mejorado y que está durmiendo!

*(Betto baja las persianas y deja la habitación en penumbra. Todos se aglomeran en la puerta, abriéndola solamente un poco)*

**SPINELLOCCIO**

*(Con acento de Bologna)*  
Con permiso...

**TODOS**

¡Buenos días,  
Maestro Spinelloccio!  
¡Está mejor!  
¡Está mejor!  
¡Está mejor!

**SPINELLOCCIO**

¿Ha tenido alguna mejoría?

**TODOS**

¡Mucha!...  
¡Mucha!...

**SPINELLOCCIO**

¡Ah, hasta dónde  
ha llegado la ciencia!  
¡Bien, veamos, veamos!...

*(trata de entrar)*

**TODOS**

*(cerrándole el paso)*  
¡No!... ¡Está descansando!

**SPINELLOCCIO**

*(Insistiendo)*  
Pero yo...

**GIANNI SCHICCHI**

*(que se ha escondido tras las cortinas de la cama, dice con voz falsa y temblona)*  
¡No! ¡No! ¡Maestro Spinelloccio!...

*(Al escuchar la voz de Buoso, imitada por Gianni, los parientes se asustan, pero pronto descubren la realidad. Betto deja caer la bandeja de plata, Zita la pone en la mesa y lo mira amenazante)*

**SPINELLOCCIO**

¡Oh, Messer Buoso!

**GIANNI SCHICCHI**

Tengo tantos deseos de descansar...  
¿Podríaís pasar esta noche?  
Ya estoy casi dormido...

**SPINELLOCCIO**

¡Sí, Messer Buoso!  
Pero ¿está mejor?

**GIANNI SCHICCHI**

¡He vuelto a nacer!

A sta sera!

**SPINELLOCCIO**

A sta sera!

*(ai parenti)*

Anche all voce sento: è migliorato!  
Eh! a me non è mai morto un ammalato!  
Non ho delle pretese,  
il merito l'è tutto  
della scuola bolognese!  
A questa sera!

**TUTTI**

A stasera, Maestro!

**SPINELLOCCIO**

A questa sera!

*(uscito il dottore, si riapre la finestra; ancora tutta luce in scena; i parenti si volgono a Gianni)*

**GIANNI SCHICCHI**

Era eguale la voce?

**TUTTI**

Tale e quale!

**GIANNI SCHICCHI**

Ah! Vittoria! Vittoria!  
Ma non capite?...

**TUTTI**

No!

**GIANNI SCHICCHI**

Ah!... che zucconi!  
Si corre dal notaio.

*(veloce, affannato)*

"Messer notaio, presto,  
Via da Buoso Donati!  
C'è un gran peggioramento!  
Vuol fare testamento!  
Portate su con voi le pergamene,  
presto, messere, se no è tardi!..."

*(naturale)*

Ed il notaio viene.  
Entra:  
la stanza è semi oscura,  
dentro il letto intravede  
di Buoso la figura!!  
In testa la cappellina!  
al viso la pezzolina!  
Fra cappellina e pezzolina un naso  
che par quello di Buoso e invece è il mio,  
perchè al posto di Buoso ci son io.  
Io, lo Schicchi con altra voce e forma!  
Io falsifico in me Buoso Donati,  
testando e dando al testamento norma!  
O gente! questa matta bizzarria  
che mi zampilla nella fantasia

¡Hasta esta noche!

**SPINELLOCCIO**

¡Hasta esta noche!

*(A los parientes)*

¡Incluso en la voz, se nota que ha mejorado!  
¡Eh! ¡A mí no se me ha muerto ningún paciente!  
No son presunciones,  
todo el mérito es  
¡de la escuela de Bolonia!  
¡Hasta la noche!

**TODOS**

¡Hasta esta noche, maestro!

**SPINELLOCCIO**

¡Hasta la noche!

*(Los parientes cierran la puerta. Gianni sale de su escondite. Betto abre las ventanas)*

**GIANNI SCHICCHI**

¿Era igual la voz?

**TODOS**

¡Tal cual!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Ah, victoria!... ¡Victoria!  
Pero... ¿no comprendéis?...

**TODOS**

¡No!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Ah!... ¡Qué brutos!  
Se busca a un notario.

*(Como simulando a alguien sin aliento)*

"¡Señor notario, rápido,  
vaya a casa de Buoso Donati!  
¡Está muy grave!  
¡Quiere hacer testamento!  
¡Llevad con vos todo lo necesario!  
¡Rápido, señor, no tarde!"

*(Con su voz natural)*

¡Y el notario viene y entra!  
La habitación está semioscura,  
dentro del lecho se distingue  
la figura de Buoso Donati.  
¡En la cabeza, el gorrito!  
¡En el rostro, la bufanda!  
Entre el gorrito y la bufanda  
una nariz que parece la de Buoso,  
pero es la mía,  
porque en el puesto de Buoso estaré yo.  
¡Yo, Schicchi, con otra voz y forma!  
¡Y así, yo, suplantaré a Buoso Donati,  
y haré un buen testamento!  
¡Oh, gente, esta locura  
que ha nacido de mi fantasía

è tale da sfidar l'eternità!!

**TUTTI**

*(come strozzati dalla commozione,  
non trovando le parole)*

Schicchi! Schicchi! Schicchi!

*(gli baciano le mani)*

Schicchi! Schicchi!

*(gli baciano le vesti)*

Schicchi! Schicchi!

**ZITA**

*(A Rinuccio)*

Va', corri dal notaio!

*(Rinuccio esce correndo)*

**I PARENTI**

*(si abbracciano, si baciano con grande effusione)*

Caro Gherardo!

O Marco!

O Ciesca!

O Nella!

Zita, Zita!

Simone!

**GIANNI SCHICCHI**

*(fra sé)*

Oh, quale commozione!

**TUTTI**

Oh! giorno d'allegrezza!

La beffa ai frati è bella!

Com'è bello l'amore fra i parenti!

**SIMONE**

O Gianni, ora pensiamo

un po' alla divisione:

i fiorini in contanti...

**TUTTI**

In parti eguali!

*(Gianni dice sempre di sì con la testa)*

**SIMONE**

A me i poderi di Fucecchio.

**ZITA**

A me quelli di Figline.

**BETTO**

A me quelli di Prato.

**GHERARDO**

A noi le terre d'Empoli.

**MARCO**

A me quelle di Quintole.

**BETTO**

A me quelli di Prato.

será un ejemplo para la posteridad!

**TODOS**

*(atontados por la emoción, los parientes rodean  
a Gianni sin poder encontrar las palabras)*

¡Schicchi! ¡Schicchi! ¡Schicchi!

*(le besan las manos)*

¡Schicchi! ¡Schicchi!

*(le besan las ropas)*

¡Schicchi! ¡Schicchi!

**ZITA**

*(A Rinuccio)*

¡Ve, corre a buscar al notario!

*(Rinuccio sale corriendo)*

**LOS PARIENTES**

*(se besan y se abrazan)*

¡Querido Gerardo!

¡Oh, Marcos!

¡Oh, Ciesca!

¡Oh, Nella!

¡Zita, Zita!

¡Simón!

**GIANNI SCHICCHI**

*(Para sí)*

¡Oh, qué conmoción!

**TODOS**

¡Oh, qué día de alegría!

¡Qué magnífica burla a los frailes!

¡Qué bello es el amor entre parientes!

**SIMÓN**

¡Oh Gianni, ahora pensemos

un poco en la partición!

Los florines contantes...

**TODOS**

¡A partes iguales!

*(Gianni dice a todo que sí con la cabeza)*

**SIMÓN**

A mí, la propiedad de Fucecchio.

**ZITA**

A mí, la de Figline.

**BETTO**

A mí, la de Prato.

**GERARDO**

A nosotros, la torre de Empoli.

**MARCOS**

A mí, la de Quintole.

**BETTO**

A mí, las de Prato.

**SIMONE**  
E quelle di Fucecchio.

**ZITA**  
Resterebbero ancora:  
la mula, questa casa  
e i mulini di Signa.

**MARCO**  
Son le cose migliore...

*(i parenti cominciano a guardarsi in cagnesco)*

**SIMONE**  
*(falsamente ingenuo)*  
Ah! capisco, capisco!  
perchè sono il più vecchio  
e sono stato podestà a Fucecchio,  
volete darli a me!  
Io vi ringrazio!

**ZITA**  
No, no, no, no! Un momento!  
Se tu se' vecchio peggio per te,  
peggio per te!

**ALCUNI**  
Sentilo, sentilo, il podestà!  
Vorrebbe il meglio dell'eredità!

**GIANNI SCHICCHI**  
*(fra sé, ridendo)*  
Quanto dura l'amore fra i parenti!

**TUTTI**  
La casa, la mula, i mulini di Signa, toccano a me!  
La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me!  
La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me!  
Di Signa i mulini, la mula, la casa, toccano a me!  
La mula, i mulini di Signa, la casa, toccano a me!  
La mula...  
I mulini...  
La casa...  
Di Signa...

*(Si odono i rintocchi di una campana che suona a morto. Tutti cessano di gridare)*

L'hanno saputo!

*(ascoltando la campana, con voce soffocata)*

Hanno saputo che Buoso è crepato!

*(Gherardo corre alla porta e scende le scale a precipizio)*

**GIANNI SCHICCHI**  
Tutto crollato!

**LAURETTA**  
*(affacciandosi da sinistra)*  
Babbo, si può sapere?..  
L'uccellino non vuole più minuzzoli...

**SIMÓN**  
Y la de Fucecchio.

**ZITA**  
Quedan ahora:  
la mula, esta casa  
y los molinos de Signa.

**MARCOS**  
¡Son las más valiosas!...

*(comienzan mirarse con cara de perros)*

**SIMÓN**  
*(Con aire de inocencia)*  
¡Ah, comprendo, ya comprendo!  
Puesto que soy el más viejo  
y he sido concejal en Fucecchio,  
me las queréis dar a mí...  
¡Os lo agradezco!

**ZITA**  
¡No, no, no, no! ¡Un momento!  
Si eres viejo, peor para ti...  
¡Peor para ti!

**ALGUNOS**  
¡Vaya, vaya con el concejal!  
¡Quería llevarse lo mejor de la herencia!

**GIANNI SCHICCHI**  
*(Para sí, riendo)*  
¡Cuánto dura el amor entre parientes!

**TODOS**  
¡La casa, la mula y los molinos de Signa, para mí!  
¡La mula, la casa y los molinos de Signa, para mí!  
¡La mula, la casa y los molinos de Signa, para mí!  
¡Los molinos de Signa, la mula y la casa, para mí!  
¡La mula, los molinos de Signa y la casa, para mí!  
¡La mula...  
¡Los molinos...  
¡La casa...  
¡Los de Signa...

*(se oye el sonido de una campana funeraria. Los parientes quedan asustados y confusos)*

¡Lo han sabido!...

*(con un hilo de voz)*

¡Han sabido que Buoso ha muerto!

*(Gerardo va hacia la puerta corriendo y baja por las escaleras precipitadamente)*

**GIANNI SCHICCHI**  
¡Todo se ha echado a perder!

**LAURETTA**  
*(Reapareciendo en la terraza)*  
Papito, ¿qué hago?..  
El pajarito no quiere comer más...

**GIANNI SCHICCHI**

*(nervoso)*

Ora dàgli da bere!

*(Lauretta rientra)*

**GHERARDO**

*(risale affannoso, non può parlare. Fa segno di no)*

È preso un accidente  
al moro battezzato  
del signor capitano!

**TUTTI**

*(allegramente)*

Requiescat in pace!

**SIMONE**

*(con autorità)*

Per la casa, la mula, i mulini  
propongo di rimetterci all giustizia,  
all'onestà di Schicchi!

**TUTTI**

Rimettiamoci a Schicchi!

**GIANNI SCHICCHI**

Come volete!

Datemi i panni per vestirmi.  
Presto! Presto!

*(Zita e Nella prendono dall'armadio e dalla  
cassapanca, che è in fondo al letto, la cappellina,  
la pezzolina e la camicia)*

**ZITA**

Ecco la cappellina!

*(a bassa voce, a Schicchi)*

Se mi lasci la mula,  
questa casa, i mulini di Signa,  
ti do trenta fiorini!

**GIANNI SCHICCHI**

*(sottovoce)*

Sta bene!

*(Zita si allontana fregandosi le mani)*

**SIMONE**

*(avvicinandosi con fare distratto a Schicchi;  
a bassa voce)*

Se lasci a me la casa,  
la mula ed i mulini,  
ti do cento fiorini!

**GIANNI SCHICCHI**

Sta bene!

**BETTO**

*(furtivo a Schicchi)*

Gianni, se tu mi lasci questa casa,  
la mula ed i mulini di Signa,  
ti gonfio di quattrini!

**GIANNI SCHICCHI**

**GIANNI SCHICCHI**

*(nervioso)*

¡Ahora, dale de beber!

*(Lauretta nuevamente desaparece por la terraza)*

**GERARDO**

*(vuelve sin aliento)*

¡Al criado moro  
del señor capitán,  
le ha ocurrido un accidente!

**TODOS**

*(Con alegría)*

¡Que descanse en paz!

**SIMÓN**

*(Con autoridad)*

¡La casa, la mula y los molinos,  
propongo que sean divididos  
según la justicia y honestidad de Schicchi!

**TUTTI**

¡Lo dejaremos en manos de Gianni Schicchi!

**GIANNI SCHICCHI**

Como queráis.

¡Dadme las ropas para vestirme!  
¡Rápido, rápido!

*(Zita y Nella toman la casaca de dormir de  
Buoso, la bufanda y el gorrito; que poco a poco  
se los van pasando a Gianni)*

**ZITA**

¡Aquí está el gorrito!

*(En voz baja, a Schicchi)*

Si me dejas la mula,  
esta casa y los molinos de Signa,  
te doy ¡treinta florines!

**GIANNI SCHICCHI**

*(En voz baja)*

¡Está bien!

*(Zita se aleja frotándose las manos)*

**SIMÓN**

*(Haciéndose el distraído, se acerca a Gianni.  
En voz baja)*

Si me dejas la casa,  
la mula y los molinos,  
te doy ¡cien florines!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Está bien!

**BETTO**

*(Acercándose a Gianni, en voz baja)*

Gianni, si me dejas esta casa,  
la mula y los molinos de Signa,  
¡te atragantaré de florines!

**GIANNI SCHICCHI**

Sta bene!

*(Nella parla a parte con Gherardo e La Ciesca con Marco)*

**NELLA**

Ecco la pezzolina!

*(a bassa voce)*

Se lasci a noi la mula,  
i mulini di Signa e questa casa,  
a furia di fiorini ti s'intasa!

**GIANNI SCHICCHI**

Sta bene!

*(Nella va da Gherardo, gli parla all'orecchio e tutti e due si fregano le mani)*

**LA CIESCA**

Ed ecco la camicia!

*(a bassa voce)*

Se ci lasci la mula,  
i mulini di Signa e questa casa,  
per te mille fiorini!

**GIANNI SCHICCHI**

Sta bene!

*(La Ciesca va da Marco, gli parla all'orecchio e tutti e due si fregano le mani. Gianni si infila la camicia. Quindi con lo specchio in mano si accomoda la pezzolina e la cappellina cambiando l'espressione del viso come per trovare l'atteggiamento giusto. Gherardo sbarazza il tavolo a cui dovrà sedere il notaio. Marco e Betto tirano le sarge del letto e rinviano la stanza)*

**ZITA**

È bello portentoso!

Chi vuoi che non s'inganni?

È Gianni che fa Buoso?

È Buoso che fa Gianni?

il testamento è odioso?

Un camicion maestoso,

il viso, il viso dormiglioso,

il naso, poderoso,

l'accento lamentoso, ah!

**LA CIESCA**

Fa' presto, bambolino,  
ché ci deve andar a letto.

Se va bene il giochetto  
ti diamo un confortino!

L'uovo divien pulcino,

il fior diventa frutto,

i frati mangian tutto,

ma il fate impoverisce

La Ciesca s'arricchisce, ah!

**NELLA**

Spogliati, bambolino,  
ché ti mettiamo in letto.

¡Está bien!

*(Nella habla en voz baja con Gerardo y La Ciesca con Marcos)*

**NELLA**

¡Aquí está la bufanda!

*(En voz baja)*

Si nos dejas la mula,  
los molinos de Signa y esta casa,  
¡te inundo de florines!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Está bien!

*(Nella se acerca a Gerardo, le dice algo al oído, y ambos se frotan las manos con alegría)*

**LA CIESCA**

¡Y aquí la camisa de dormir!

*(En voz baja)*

Si nos dejas la mula,  
los molinos de Signa y esta casa,  
¡te daré mil florines!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Esta bien!

*(La Ciesca se acerca a Marcos, le dice algo al oído, y ambos se frotan las manos con alegría. Gianni se pone la camisa de dormir, luego, con un espejo en la mano hace gestos como ensayando un papel frente al espejo. Simón se acerca a la ventana para controlar la llegada del notario. Gerardo limpia la mesa; Marcos y Betto cierran las cortinas de la cama)*

**ZITA**

¡Qué portentoso!

¡Podrás engañar a todos!

¿Es Gianni que hace de Buoso?

¿Es Buoso que hace de Gianni?

¡Todo sea por el odioso testamento!

Un camisón majestuoso,

el rostro... el rostro adormilado,

la nariz poderosa,

la voz lastimera. ¡Ah!

**LA CIESCA**

¡Mi niño, rápido,

debes irte a la cama!

¡Si el juego sale bien,

te daremos un caramelo!

El huevo se convierte en pollo,

la flor en fruta,

los frailes, aunque comen de todo,

se convierten en pobres

¡y la Ciesca se hace rica! ¡Ah!

**NELLA**

¡Desnúdate, niño,  
que te acostaremos.

E non aver, non aver dispetto,  
se cambi il camicino!  
Si spiuma il canarino  
il volpe cambia pelo,  
il ragno ragnatela,  
il cane cambia cuccia,  
la serpe cambia buccia.

#### **ZITA, LA CIESCA, NELLA**

E il buon Gianni  
cambia i panni,  
cambia viso,  
muso e naso,  
cambia accento  
e testamento  
pero poterci servir!

#### **GIANNI SCHICCHI**

Vi servirò a dover!  
Contente vi farò!

#### **ZITA, LA CIESCA, NELLA**

Bravo così!  
Proprio così!  
O Gianni, Gianni, nostro salvator!  
È preciso!

#### **GLI UOMINI**

Perfetto!

#### **TUTTI**

A letto! A letto!

*(spingono Gianni verso il letto, ma egli li ferma con un gesto quasi solenne)*

#### **GIANNI SCHICCHI**

Prima un avvertimento!  
O Signori, giudizio!  
Voi lo sapete il bando?  
"Per chi sostituisce se stesso  
in luogo d'altri in testamenti  
e lasciti, per lui e per i complici  
c'è il taglio della mano  
e poi l'esilio!"  
Ricordatelo bene! Se fossimo scoperti.  
la vedete Firenze?

*(accennando la torre di Arnolfo che appare al di là del terrazzo)*

Addio, Firenze, addio cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

#### **TUTTI**

*(Soggiogati, impauriti, ripetono)*  
Addio, Firenze, addio cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

*(Si bussa. Gianni schizza a letto; i parenti rendono la stanza semioscura; mettono una candela accesa sul tavolo dove il notaio deve scrivere; buttano un mucchio di roba sul letto; aprono)*

¡No te niegues, no, no,  
ponte el camisón!  
Cambia de plumas el canario,  
la zorra cambia el pelo,  
la araña hace una nueva tela,  
el perro cambia de cama,  
y la serpiente de piel.

#### **ZITA, LA CIESCA, NELLA**

Y el bueno de Gianni  
cambia de ropa,  
cambia de cara,  
de nariz y boca,  
cambia la voz  
y el testamento  
¡para podernos ayudar!

#### **GIANNI SCHICCHI**

¡Y os ayudaré bien!  
¡Quedaréis contentos!

#### **ZITA, LA CIESCA, NELLA**

¡Muy bien!  
¡Exactamente!  
¡Oh Gianni, Gianni, nuestro salvador!  
¡Es necesario!

#### **LOS HOMBRES**

¡Perfecto!

#### **TODOS**

¡A la cama!...¡A la cama!

*(Empujan a Gianni a la cama, pero él los detiene con un gesto solenne)*

#### **GIANNI SCHICCHI**

¡Antes, una advertencia!  
¡Oh señores, cuidado!  
¿Conocéis la ley?  
"¡Para quien sustituye y en lugar de otro  
dicta un testamento,  
para él y para sus cómplices,  
se les cortará una mano  
y luego el exilio!"  
¡Recordadlo bien! Si somos descubiertos...  
¿Veis Florencia?

*(Apuntando a la torre de Arnolfo, que se logra ver por el balcón)*

¡Adiós Florencia, adiós cielo divino,  
yo te saludo con este bracito manco,  
voy desterrado como un gibelino!

#### **TODOS**

*(Mirando nerviosos por la ventana)*  
¡Adiós Florencia, adiós cielo divino,  
yo te saludo con este bracito manco,  
voy desterrado como un gibelino!

*(llaman a la puerta. Gianni salta a la cama; los parientes oscurecen la habitación, cerrando las cortinas. Encienden candelabros y, finalmente, abren la puerta.)*

**RINUCCIO***(entra)*

Ecco il notaro!

**NOTAIO, PINELLINO, GUCCIO**

Messer Buoso, buon giorno!

**GIANNI SCHICCHI**

Oh! siete qui?

Grazie, messere Amantio!

O Pinellino calzolaio, grazie!

Grazie, Guccio tintore, troppo buoni,  
troppo buoni di venirmi a servir da testimoni!**PINELLINO***(commosso)*Povero Buoso! Io l'ho sempre calzato!  
vederlo in quello stato... vien da piangere!**GIANNI SCHICCHI**Il testamento avrei voluto  
scriverlo con la scrittura mia,  
me l'impedisce la paralisia...  
Perciò volli un notaio,  
solemne et leale!*(in tanto il notaio ha preso dalla sua cassetta le  
pergamene, i bolli, ecc. e mette tutto sul tavolo)***NOTAIO**Oh! messer Buoso, grazie!  
Dunque tu soffri di paralisia?*(Gianni allunga in alto le mani agitandole  
tremolanti. Gesto di compassione di tutti)*Oh! poveretto!  
Basta! I testi videro,  
testes viderunt!  
Possiamo incominciare...  
Ma... i parenti?**GIANNI SCHICCHI**

Che restino presenti!

**NOTAIO**Dunque incomincio:  
In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi  
ab eius salutifera incarnatione  
millesimo ducentesimo nonagesimo nono,  
die prima septembris, indictione undecima,  
ego notaro Amantio di Nicolao,  
civis Florentiae, per voluntatem  
Buosi Donati scribo hoc testamentum...**GIANNI SCHICCHI**Annullans, revocans,  
et irritans omne aliud testamentum!**I PARENTI**Che previdenza!  
Che previdenza!**NOTAIO**Un preambolo: dimmi, i funerali  
il più tardi possibile**RINUCCIO***(entrando)*

¡Aquí está el notario!

**NOTARIO, PINELLINO, GUCCIO**

¡Señor Buoso, buenos días!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Oh! ¿Estáis aquí?

¡Gracias, Señor Amantio!

¡Oh Pinellino, el zapatero, gracias!

¡Gracias, tintorero Guccio!  
Sois muy amables al venir de testigos.**PINELLINO***(Conmovido)*¡Pobre Buoso! ¡Siempre le hice sus zapatos!  
Verlo en este estado... ¡me dan ganas de llorar!**GIANNI SCHICCHI**El testamento hubiera querido  
escribirlo con mi mano,  
pero me lo impide la parálisis...  
¡Por eso quería un notario,  
serio y honrado!*(El notario ha puesto los papeles y  
los sellos sobre la mesa)***NOTARIO**¡Oh, Señor Buoso, gracias!  
Entonces ¿sufre de parálisis?*(Gianni levanta lentamente su mano temblorosa.  
Los parientes hacen gestos de piedad)*¡Oh, pobrecito!  
¡Basta! Los testigos lo han visto:  
"¡testes viderunt!"  
Podemos empezar...  
Pero... ¿y los parientes?**GIANNI SCHICCHI**

¡Que se queden!

**NOTARIO**Entonces, comienzo:  
In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi  
ab eius salutifera incarnatione  
millesimo ducentesimo nonagesimo nono,  
die prima septembris, indictione undecima,  
ego notaro Amantio di Nicolao,  
civis Florentiae, per voluntatem  
Buosi Donati scribo hoc testamentum...**GIANNI SCHICCHI**¡Anulo, revoco e invalido  
todo testamento anterior!**LOS PARIENTES**¡Qué precavido!  
¡Qué precavido!**NOTARIO**Un preámbulo: ¡Decidid, los funerales!  
Que sena lo más tarde posible...

li vuoi ricchi? fastosi? dispendiosi?

**GIANNI SCHICCHI**

No, no, no! pochi quattrini!  
Non si spendano più di due fiorini!

**I PARENTI**

Oh! che modestia!  
Oh! che modestia!  
Povero zio! Che animo!  
Che cuore!  
Gli torna onore!

**GIANNI SCHICCHI**

Lascio ai frati minori  
e all'opera di Santa Reparata...

*(I parenti, leggermente turbati, si alzano lentamente)*

...;cinque lire!

**I PARENTI**

*(Tranquillizzati)*  
Bravo! Bravo!  
Bisogna sempre pensare alla beneficenza!

**NOTAIO**

Non ti sembra un po' poco?...

**GIANNI SCHICCHI**

Chi crepa e lascia molto  
alle congreghe e ai frati  
fa dire a chi rimane:  
"Eran quattrini rubati!"

**I PARENTI**

Che massime!  
Che mente!  
Che saggezza!

**NOTAIO**

Che lucidezza!

**GIANNI SCHICCHI**

I fiorini in contanti  
li lascio in parti eguali  
fra i parenti.

**I PARENTI**

Oh! grazie, zio!  
Grazie, cugino!  
Grazie, cognato!

**GIANNI SCHICCHI**

Lascio a Simone i beni di Fucecchio.

**SIMONE**

Grazie!

**GIANNI SCHICCHI**

Alla Zita i poderi di Figline

**ZITA**

Grazie, grazie!

**GIANNI SCHICCHI**

Los queréis ¿ricos? ¿fastuosos? ¿regios?

**GIANNI SCHICCHI**

¡No, no! ¡Tan solo unos pocos centavos!  
¡Que no se gasten más de dos florines!

**LOS PARENTES**

¡Oh, qué modestia!  
¡Oh, qué modestia!  
¡Pobre tío! ¡Qué ánimo!  
¡Qué corazón!  
¡Qué honorable!

**GIANNI SCHICCHI**

Dejo a los frailes menores  
y a la obra de Santa reparada...

*(Los parientes se levantan aterrados)*

...;cinco liras!

**LOS PARENTES**

*(Los parientes se vuelven a sentar con un suspiro)*  
¡Bravo! ¡Bravo!  
¡Siempre es bueno pensar en la beneficencia!

**NOTARIO**

¿No le parece muy poco?...

**GIANNI SCHICCHI**

Quién muere y deja mucho,  
hace que los curas y los demás  
digan:  
"¡Eran dineros robados!"

**LOS PARENTES**

¡Qué frase!  
¡Qué mente!  
¡Qué sagaz!

**NOTARIO**

¡Qué lucidez!

**GIANNI SCHICCHI**

Los florines en efectivo,  
los dejos en partes iguales  
para mis parientes.

**LOS PARENTES**

¡Oh, gracias tío!  
¡Gracias, primo!  
¡Gracias, cuñado!

**GIANNI SCHICCHI**

Dejo a Simón, la propiedad de Fucecchio.

**SIMÓN**

¡Gracias!

**GIANNI SCHICCHI**

A Zita, las propiedades de Figline.

**ZITA**

¡Gracias, gracias!

**GIANNI SCHICCHI**

A Betto i campi di Prato.

**BETTO**  
Grazie, cognato!

**GIANNI SCHICCHI**  
A Nella ed a Gherardo i beni d'Empoli.

**NELLA, GHERARDO**  
Grazie, grazie!

**GIANNI SCHICCHI**  
Alla Ciesca ed a Marco i beni a Quintole.

**LA CIESCA, MARCO**  
Grazie!

**TUTTI**  
*(fra i denti)*  
Ora siamo alla mula,  
alla casa ed ai mulini.

**GIANNI SCHICCHI**  
Lascio la mula, quella che costa trecento fiorini,  
che è la migliore mula di Toscana  
al mio devoto amico... ¡Gianni Schicchi!

**I PARENTI**  
Come? Come? Com'è?...

**NOTARO**  
Mulam relinquit ejus amico devoto  
Joanni Schicchi.

**I PARENTI**  
Ma...

**SIMONE**  
Cosa vuoi che gl'importi a  
Gianni Schicchi di quella mula?

**GIANNI SCHICCHI**  
Tienti bono, Simone!  
Lo so io quel che vuole Gianni Schicchi!

**I PARENTI**  
Ah! furfante, furfante, furfante!

**GIANNI SCHICCHI**  
Lascio la casa di Firenze  
al mio devoto affezionato amico Gianni Schicchi!

**I PARENTI**  
Ah! basta, basta!  
Un accidente,  
a Gianni Schicchi!  
A quel furfante!  
Ci ribelliamo!  
Ci ribelliamo!  
Ah! Ah! Ah!

**GIANNI SCHICCHI**  
Addio, Firenze,  
addio, cielo divino,  
io ti saluto,

A Betto, los campos de Prato.

**BETTO**  
¡Gracias, cuñado!

**GIANNI SCHICCHI**  
A Nella y Gerardo, mis bienes en Empoli.

**NELLA, GERARDO**  
¡Gracias, gracias!

**GIANNI SCHICCHI**  
A Ciesca y Marcos, mis bienes en Quintole.

**LA CIESCA, MARCOS**  
¡Gracias!

**TODOS**  
*(en voz baja)*  
Ahora queda la mula,  
la casa y los molinos.

**GIANNI SCHICCHI**  
Dejo la mula, que cuesta trescientos florines,  
y que es la mejor mula de Toscana  
a mi devoto amigo... ¡Gianni Schicchi!

**LOS PARIENTES**  
¿Cómo?... ¿Cómo?... ¿Cómo es eso?...

**NOTARIO**  
Mulam relinquit ejus amico devoto  
Joanni Schicchi.

**LOS PARIENTES**  
Pero...

**SIMÓN**  
¿Y qué puede importarle  
a Gianni Schicchi esa mula?

**GIANNI SCHICCHI**  
¡Calma, Simón!  
¡Yo sé para qué quiere esa mula Gianni Schicchi!

**LOS PARIENTES**  
¡Ah, bribón!

**GIANNI SCHICCHI**  
¡Dejo la casa de Florencia  
a mi devoto y afectuoso amigo Gianni Schicchi!

**LOS PARIENTES**  
¡Ah!... ¡Basta, basta!  
¡Muerte al bribón  
de Gianni Schicchi!  
¡Es un bribón!  
¡Nos rebelamos!  
¡Nos rebelamos!  
¡Agh!... ¡Agh!...

**GIANNI SCHICCHI**  
¡Adiós Florencia!...  
¡Adiós cielo divino,  
yo te saludo!...

*(a questa vocina si calmano fremendo)*

**NOTARO**

Non si disturbi del testator la volontà!

**GIANNI SCHICCHI**

Messer Amantio, io lascio a chi mi pare!  
Ho in mente un testamento e sarà quello!  
Se gridano, sto calmo e canterello...

**Guccio, PINELLINO**

Ah! che uomo!

**GIANNI SCHICCHI**

E i mulini di Signa...

**I PARENTI**

I mulini di Signa?...

**GIANNI SCHICCHI**

I mulini di Signa...

*(gli parenti)*

addio, Firenze!...

*(a notaio)*

li lascio al caro...

*(gli parenti)*

addio, cielo divino!...

*(a notaio)*

affezionato amico Gianni Schicchi!...

*(gli parenti)*

e ti saluto con questo moncherino!...

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la...

Ecco fatto!

*(I testi ed il notaio  
sono un po' sorpresi)*

Zita, di vostra borsa  
date venti fiorini ai testimoni  
e cento al buon notaio!

**NOTARO**

Messer Buoso, grazie!

*(fa per avviarsi verso il letto, ma Gianni  
l'arresta con un gesto della mano tremolante)*

**GIANNI SCHICCHI**

Niente saluti. Andate, andate.  
Siamo forti!...

**NOTARO, PINELLINO, GUCCIO**

*(commossi, avviandosi verso la porta)*

Ah! che uomo, che uomo!...

Che uomo!... Che perdita!

*(Al escuchar a Gianni, los parientes se calman)*

**NOTARIO**

¡No se interfiera la voluntad del testador!

**GIANNI SCHICCHI**

¡Messer Amantio, yo dono a quien me parece!  
¡He pensado un testamento y ése será!  
Si esos gritan, yo estoy calmado y canturreo...

**GUCCIO, PINELLINO**

¡Ah! ¡Qué hombre!

**GIANNI SCHICCHI**

Los molinos de Signa...

**LOS PARIENTES**

¿Los molinos de Signa?...

**GIANNI SCHICCHI**

Los molinos de Signa...

*(En voz baja a los parientes)*

¡Adiós Florencia!....

*(Al notario)*

los dejo a mi querido...

*(A los parientes)*

¡Adiós cielo divino!....

*(Al notario)*

y afectuoso amigo ¡Gianni Schicchi!...

*(A los parientes)*

¡Yo te saludo con este brazo manquito!....

¡La, la, la, la, la, la, la, la, la!...

¡Eso es todo!

*(Los testigos y el notario  
están un poco sorprendidos)*

¡Zita, de tu bolsa  
dale veinte florines a los testigos  
y cien al bueno del notario!

**NOTARIO**

¡Messer Buoso, gracias!

*(Se acerca a la cama, pero Gianni lo detiene  
con un gesto de su mano temblona)*

**GIANNI SCHICCHI**

¡Nada de despedidas!... Iros, iros.  
¡Sean fuertes!...

**NOTARIO, PINELLINO, GUCCIO**

*(Dirigiéndose a la puerta)*

¡Ah, qué hombre, qué hombre!...

¡Qué hombre!... ¡Qué pérdida!

(ai parenti)

Coraggio!...

(escono)

*(Appena usciti il notaio e i testi, i parenti restano un istante in ascolto finché i tre si sono allontanati, quindi tutti, tranne Rinuccio che è corso a raggiungere Laretta, sul terrazzino)*

### **I PARENTI**

Ladro, ladro, ladro, furfante, traditore, birbante, iniquo, ladro, ladro, furfante, birbante, traditore!

### **GIANNI SCHICCHI**

Gente taccagna!

*(afferrando il bastone di Buoso, che è a capo del letto, dispensa colpi)*

Vi caccio via di casa mia!  
È casa mia!  
Via, via!

### **TUTTI**

Saccheggia! Saccheggia!  
Bottino! Bottino!  
Le pezze di lino!  
La roba d'argento!  
Saccheggia! saccheggia!

*(I parenti corrono qua e là. Rubano. Tutti mano a mano che son carichi, si affollano alla porta, scendono le scale. La scena resta vuota)*

Le pezze di tela! La roba d'argento!  
La roba d'argento! Le pezze di tela!  
La roba d'argento! Bottino! saccheggia!  
Bottino! bottino! Saccheggia! saccheggia!  
Saccheggia! saccheggia! Bottino! bottino!

*(dal fondo apre di dentro le persiane del finestrone; appare Firenze inondata dal sole; i due innamorati restano sul terrazzo)*

### **RINUCCIO**

Laretta mia,  
staremo sempre qui!...  
Guarda... Firenze è d'oro!  
Fiesole è bella!

### **LAURETTA**

Là mi giurasti amore!

### **RINUCCIO**

Ti chiesi un bacio...

### **LAURETTA**

Il primo bacio...

### **RINUCCIO**

Tremante e bianca volgesti il viso...

### **LAURETTA, RINUCCIO**

(A los parientes)

¡Valor!

(Salen)

*(Tan pronto como el notario y los testigos se han retirado, los parientes se abalanzan sobre Gianni quien trata de defenderse lo mejor que puede. Rinuccio sale a la terraza donde está Laretta)*

### **LOS PARIENTES**

¡Ladrón, ladrón, bribón, traidor, bribón, inicuo, ladrón, ladrón, bribón, bribón, traidor!

### **GIANNI SCHICCHI**

¡Tacaños!

*(Salta de la cama blandiendo el bastón de Buoso con el que propina golpes a los parientes)*

¡Fuera de aquí!...  
¡Fuera de mi casa!  
¡Fuera, fuera!

### **TODOS**

¡Pillaje! ¡Pillaje!...  
¡Botín! ¡Botín!...  
¡La tela de lino!...  
¡La plata!...  
¡Pillaje! ¡Pillaje!...

*(Los parientes corren por la habitación robando todo lo que pueden. Gianni los expulsa y va tras ellos escaleras abajo. La escena queda vacía)*

¡Las telas!... ¡La plata!...  
¡La plata!... ¡Las telas!...  
¡La plata!... ¡Botín! ¡Pillaje!...  
¡Botín! ¡Botín! ¡Pillaje! ¡Pillaje!...  
¡Pillaje! ¡Pillaje! ¡Botín! ¡Botín!...

*(Desde fuera, Rinuccio abre el gran ventanal y aparece Florencia, bañada por el sol. Los dos enamorados se abrazan en la terraza)*

### **RINUCCIO**

¡Laretta mía,  
estaremos siempre aquí!...  
Mira... ¡Florencia es de oro!  
¡Qué bello está Fiesole!

### **LAURETTA**

¡Ahí, me juraste amor!

### **RINUCCIO**

Te pedí un beso...

### **LAURETTA**

El primer beso...

### **RINUCCIO**

Temblorosa y pálida, volviste el rostro.

### **LAURETTA, RINUCCIO**

Firenze da lontano  
ci parve il Paradiso!...

*(Gianni torna risalendo le scale, carico  
di roba che butta al suolo)*

**GIANNI SCHICCHI**

La masnada fuggì!

*(Gianni vede i due amanti, sorride, è commosso,  
viene alla ribalta e accennando gli innamorati  
berretta in mano)*

*(Parlando senza cantare)*

Ditemi voi, signori, se i quattrini di Buoso potevan  
finir meglio di così? Per questa bizzarria m'han  
cacciato all'inferno... e così sia; ma con licenza  
del gran padre Dante, se stasera vi siete divertiti,  
concedetemi voi...

*(fa il gesto di applaudire)*

l'attenuante!

*(si inchina graziosamente)*

¡Florencia desde lejos  
parece el paraíso!

*(Gianni regresa con algunas cosas  
que logró recuperar de los parientes)*

**GIANNI SCHICCHI**

¡Los ladrones huyeron!

*(Gianni, viendo a los amantes, se conmueve,  
sonríe y luego, quitándose su capa, se vuelve  
al público)*

*(Hablando, sin cantar)*

¿Díganme señores, si los centavos de Buoso  
podían terminar mejor? ¿No es así? ¡Por esta  
bromita me arrojaron al Infierno... ¡así sea!  
Pero con permiso del gran padre Dante, si esta  
noche se han divertido, concédanme...

*(Hace un gesto de aplauso)*

...¡un aplauso!

*(hace una inclinación al público)*